



Übersetzungsleistungen Deutsch-Tschechisch

Im Rahmen des Projektes "360°: Kommunikationsstrategie in 4 Sprachen für das Haus Schminke", gefördert gemäß der Förderrichtlinie "KulturErhalt", sucht die Stiftung Haus Schminke nach einem geeigneten Dienstleister. Für die Förderung des „kleinen Tourismus“ im Dreiländereck sollen das Angebot im Haus Schminke und die entsprechenden Marketinginstrumente konsequent viersprachig (D, E, CZ, PL) ausgebaut und vor allem in den Nachbarländern Tschechien und Polen entsprechend beworben werden.

Block 1: Übersetzung Texte Webseite

- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische von Texten der bestehenden Webseite **www.stiftung-hausschminke.eu**, insgesamt ca. **50.000 Zeichen inkl. Leerzeichen**. Die Rechnungslegung bzw. Abrechnung erfolgt zeichengenau nach Abschluss der Leistungen.
- **Thema:** Architektur der 1920er und 30er Jahre, Fachvokabular teilweise erforderlich, vom Deutschen ins Tschechische, stilistische Anforderung: möglichst allgemeinverständlich, gut lesbar für eine breite Zielgruppe ohne ausgeprägtes Fachwissen.

Block 2: Übersetzung Flyer, AGB, Übernachtungshinweise

- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische von Texten der bestehenden Flyer (siehe Anlage 1)
- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische der AGB für Führungen insgesamt ca. 3.000 Zeichen inkl. Leerzeichen
- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische der Hausordnung insgesamt ca. 6.000 Zeichen inkl. Leerzeichen
- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische der Übernachtungshinweise und Hinweise bei Verspätung insgesamt ca. 10.000 Zeichen inkl. Leerzeichen

Die Rechnungslegung bzw. Abrechnung erfolgt zeichengenau nach Abschluss der Leistungen.

Block 3: Übersetzung Pressemappe

- Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische von Texten einer Pressemappe, Umfang **geschätzt 10.000 Zeichen inkl. Leerzeichen**. Die Rechnungslegung bzw. Abrechnung erfolgt zeichengenau nach Abschluss der Leistungen.

Interessierte Bewerber:innen weisen ihre fachliche Kompetenz mit der Angabe Ihres Studienabschlusses oder einer vergleichbaren Ausbildung **und** mindestens zwei **Arbeitsproben (Angabe Titel, Gesamtlänge in Zeichen inkl. Leerzeichen, Auftraggeber, Erstellungsdatum und Veröffentlichungsdatum)** im Bereich der deutsch-tschechischen Übersetzung von Publikationen, Fachtexten oder Literatur nach.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.



- **Beginn der Ausführung:** Die Texte für Block 1 und 2 können direkt nach Beauftragung zur Verfügung gestellt werden. Die Pressemappe aus Block 3 wird spätestens zum 15.11.2022 bereitgestellt.
- **Ende der Ausführung:** Die Übersetzungsleistung inklusive Abrechnung muss bis zum 31.12.2022 abgeschlossen werden. Eine Verschiebung des Abgabezeitpunkts ist förder technisch nicht möglich

Das Angebot ist in Deutsch zu verfassen, zu datieren und zu unterzeichnen. Bieter:innen müssen sich bei der Gestaltung eines Angebots an die in der Leistungsbeschreibung vorgegebene Struktur und die geforderten Angaben halten.

- **Abgabe Angebot: Bis 10.10.2022**

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an info@stiftung-hausschminke.eu

Anlage 1: Flyer Stiftung Haus Schminke



Das 1933 in Löbau von Hans Scharoun errichtete Haus Schminke ist eines der vier weltweit wichtigsten Wohnhäuser der «klassischen Moderne». Der Architekt schuf mit dem Gebäude eines der familienfreundlichsten Häuser seiner Zeit. Der «Nudeidomphen» gilt als Juwel der internationalen Baukunst und begeistert jährlich zahlreiche Besucher aus aller Welt. Erleben Sie diese Ikone der Architektur bei einem Rundgang. Genießen Sie die einmalige Atmosphäre bei einer Übernachtung oder buchen Sie das Haus für einen Workshop oder Ihr Seminar.

Öffnungszeiten

Donnerstag — Sonntag von 12 — 17 Uhr
 Letzter Einlass um 15:45 Uhr

Eintrittspreise

inkl. Audioguide/Multimediaguide (DE, EN, CZ, PL) & Fotoerlaubnis

Kinder bis 6 Jahre	frei
Erwachsene	7,00 €
Ermäßigt (Schüler, Studenten)	5,00 €
Familienkarte (2 Erwachsene + max. 2 Kinder)	18,00 €

Eintrittspreise für öffentliche Führungen (DE)

jeden Samstag und Sonntag um 13 und 15 Uhr

Kinder bis 6 Jahre	frei
Erwachsene	10,00 €
Ermäßigt (Schüler und Studenten)	8,00 €
Familienkarte (2 Erwachsene + max. 2 Kinder)	25,00 €

Eintrittspreise für individuelle Führungen (DE, EN, CZ, PL)

nach Voranmeldung

Gruppe bis 5 Personen	50,00 €
jede weitere Person	10,00 €
Gruppen ab 10 Personen	10% Rabatt

Übernachtung

Basispreis bis zu 2 Personen	250,00 €
jede weitere Person	60,00 €
Kinder bis 3 Jahre	frei

Tickets und freie Termine finden Sie auf unserer Webseite.



Stiftung Haus Schminke
 Kirchallee 1b
 02708 Löbau
 T +49 - 3585 - 86 21 33
 F +49 - 3585 - 83 30 10
 info@stiftung-hauschminke.eu
 www.stiftung-hauschminke.eu